

中国比较文学

COMPARATIVE
LITERATURE
IN CHINA

1

浙江文艺出版社

·1·
1984
COMPARATIVE
LITERATURE
IN CHINA

浙江文艺出版社

中國比較文學

封面设计 张妙夫
扉页题字 伍鑫甫

中 国 比 较 文 学
创 刊 号

浙江人民出版社出版 浙江新华印刷厂印刷
(杭州武林路125号) (杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张11.875 插页3 字数282,000 印数0,001—7,000
1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

统一书号: 10317·148 定 价: 1.50 元

中国比较文学

创刊号

1 贺词

巴金

2 发刊词

季羨林

4 建立比较文学阵地 开展比较文学研究

(笔谈会 按姓氏笔划为序)

方重 周珏良 赵瑞蕪

朱维之 林焕平 赵毅衡

杨周翰 吴强 唐弢

杜宣 张隆溪 贾植芳

范存忠 施蛰存

32 在中美比较文学学者双边讨论会上的发言 钱钟书

论著

37 中西诗在情趣上的比较

朱光潜

49 十八世纪的英国文学与中国

方重

65 莎士比亚的变形：从剧本到演出

张隆溪

72 “迷狂说”与“妙悟说”

曹顺庆

- 85 论《今昔物语集》中的中国物语 王晓平
102 将彼俘来，自由驱使 熊玉鹏
——《野草》与象征主义
124 屠格涅夫与莎士比亚 俞 鸣
-

中国作家和外国文学

- 140 我和外国儿童文学 陈伯吹
146 艾芜和外国文学 王晓明
-

国外中国文学研究

- 159 托马斯·哈代对徐志摩的影响 〔美〕西利尔·白之
赵砾坚 译
190 老舍和他的创作 〔苏〕费德林
南 天 译
205 罗曼·罗兰和鲁迅 〔法〕米歇尔·鲁阿
王 祥 译
-

翻译史话

- 222 谈利玛窦著作中翻译介绍的伊索寓言 戈宝权
——明代中译伊索寓言史话之一
-

国外比较文学

- 236 比较文学和法国学派 王坚良
249 比较诗学：比较文学理论和 〔美〕厄尔·迈纳
方法论上的几个课题 鲁效阳译 朱 雯校

Ⅱ

- 276 关于对比研究 (日) 富田仁
周学军 史文亭 摘译
- 282 谢德林与斯威夫特 (苏) 布什明
谢天振译 廖鸿钧校
-

比较文学教学研究

- 291 比较文学课程的设置与教学 卢康华
- 302 开设比较文学课程, 培养比较分析能力 陈挺
- 308 比较文学教学座谈会纪要 陈建华 整理
-

书信往来

- 312 关于比较文学历史问题的通信 雷马克、孙景尧
-

资料与动态

- 319 近年来我国比较文学的发展 远浩一
- 329 第一本比较文学杂志 卫茂平
- 334 比较文学家小传: 巴登斯贝格 卡雷 王林
- 340 有意义的开端
——记中美双边比较文学讨论会 姚望
- 345 一次比较文学的盛会
——天津比较文学讨论会综述 崔宝衡
- 350 比较文学课在广西大学 郝大比
- 351 国际比较文学活动简讯 (五则) 黎明
- 352 国内比较文学著译篇目辑录(1983年)
郭黎明 陈珏
- 365 编后

COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA

Volume I, Number 1

1984

CONTENTS

A Message from *Ba Jin*

Editor's Preface

Ji Xianlin

Messages

Roland C. Fang

Wu Qiang

Zhu Weizhi

Zhang Longxi

Yang Zhoukan

Shi Zhecun

Du Xuan

Zhao Ruihong

Fan Cunzhong

Zhao Yiheng

Zhou Jueliang

Tang Tao

Lin Huanping

Jia Zhifang

A Speech by *Qian Zhongshu*, Vice-President of
the Chinese Academy of Social Sciences, at
the Opening Session of the Comparative
Literature Symposium in Beijing, August 1983

Articles

A Comparison of Chinese and Western Poetry

Zhu Guang Qian

China in Eighteenth-Century English Literature

Roland C. Fang

The Metamorphosis of Shakespeare: From Text
to Performance

Zhang Longxi

Plato's Theory of Mania and Yen Yu's Theory
of Inspiration

Cao Shunqing

Ancient Chinese Tales in

Konjaku-Monogatari(The Once-Upon-A Time Stories)

Wang Xiaoping

Lu Xun's **Wild Grass** and Symbolism

Xiong Yupeng

Turgenev and Shakespeare

Yu Ming

Chinese Writers and Foreign Literature

My Way of Approaching Foreign Juvenile
Literature

Chen Bochui

Ai Wu and Foreign Literature

Wang Xiaoming

Chinese Literature Abroad

Hsu Chi-mo Indebted to Thomas Hardy (trans-

~~~~~

\_\_\_\_\_

---

The Teaching of Comparative Literature  
Comparative Literature in Classroom

*Lu Kanghua*

The Teaching of Comparative Methodology

*Chen Ting*

A Panel Discussion on the Teaching of  
Comparative Literature in Chinese Colleges  
and Universities, Tianjing, 1983

*Chen Jianhua*

---

Correspondence

A Letter from Henry Remak to Sun Jinyao  
Sun Jinyao's Reply

---

Bulletin Board

The Recent Development of Comparative  
Literature in China

*Yuan Haoyi*

**Acta Comparationis Litterarum Universarum: The**  
First Journal of Comparative Literature

*Wei Maoping*

A Biographical Sketch of Two Comparatists:  
Fernand Baldensperger and Jean-Marie  
Carré

*Wang Ling*

The Comparative Literature Symposium in

Beijing, August 1983 *Yao Wang*

The Tianjing Comparative Literature Conference, June 1983 *Cui Baoheng*

Comparative Literature Courses in Guangxi University *Xi Dabi*

Chinese Comparative Literature Papers (1983)

Note by the editor

## 贺 词

全国文联副主席  
中国作家协会主席

巴金

对于比较文学，我不大熟悉。但是，  
我觉得，通过比较来研究民族与民族、  
国家与国家之间的文学是有益的。现在  
《中国比较文学》创刊，是件好事，我热  
烈祝贺，并希望比较文学界能为文学事  
业的发展扎扎实实地做点工作。

# 发 刊 词

季羡林

酝酿已久的《中国比较文学》现在终于同读者见面了。对于我们中国从事比较文学研究的同志们来说，这是一件十分值得庆祝的大事。

这一件事情表明，我们中国的同行们积极性是高的，我们新老之间、各学校、各单位之间，是能够为了一个共同目标而努力奋斗的。有积极性和团结协作是做好任何事情都必不可少的条件。

但是我们的任务却是异常艰巨的。同志们不是常讲：我们要建立比较文学研究的中国学派吗？对这样一件工作，我们一则感到要当仁不让；二则我们也会感觉到，我们心中的底并不是太具体的。

然而我们充满了信心！我们这信心的根据除了上面说的两个条件之外，还有我们中国从事比较文学研究的同志们所继承的传统以及我们目前的情况。我们有丰富的光辉灿烂的文化遗产，我们东方许多国家也同样有丰富的光辉灿烂的文化遗产。不属于我们这个“文化圈”里的人们，对这种文化遗产的了解

往往给人以隔靴搔痒、没有搔到痒处之感。靠着这种了解来进行比较，其结果决不会十分美妙。

过去一百多年以来西方许多国家所进行的比较文学研究，不管人们对比较文学的理解如何分歧，其成绩是巨大的，其贡献是不可磨灭的，但其局限性也是显而易见的，在同一个“文化圈”内进行比较，眼界决不会宽阔，广度和深度都会受到影响。如果把东方文学，其中包括中国、印度、阿拉伯、伊朗等国的文学也纳入比较的轨道，眼界必然会宽阔，必然能达到空前的深度和广度，这一点恐怕是没有人能够否认的。我们想建立的中国学派，正是想纠正过去的偏颇，把比较文学的研究从狭隘的西方中心的小圈子里解放出来，把中国广大的比较文学爱好者的力量汇入全世界比较文学研究的洪流之中。我说，我们是有信心的，难道这信心没有事实根据吗？

但是，我们决不是为比较而比较。对我们来说，比较不是目的，而是手段。我们是通过各国文学之间，特别是中国文学同其他国家文学之间的比较，东方文学与西方文学之间的比较，探讨出规律性的东西，以利于我们的借鉴，更好地继承和发扬我们民族传统中的精华，更好地创造我们社会主义新文艺，同时也有利于加强我国人民同其他国家人民的了解与友谊。

“大海从鱼跃，长空任鸟飞”，我们的活动范围是宽广的，我们的前景是美好的。让《中国比较文学》这一只报春的燕子展翅飞翔吧！

1983年7月14日

## 建立比较文学阵地 开展比较文学研究

(笔 谈 会)

### 应以中国文学为主要研究对象

方重 《中国比较文学》杂志的编辑同志邀我参加这个笔谈会。说实话，我倒更希望这是个“口谈会”；口谈，有交流、讨论之便，而笔谈则只能各抒己见，不管他人如何反应了。今天我不揣浅陋，谈一点自己对比较文学的想法，不妥之处，只能请同志们姑妄“看”之，日后再向我提出了。

首先，我以为我们中国人搞比较文学，就应当以中国文学为主要研究对象。比较文学这个词是从西方传过来的，但“比较”这种方法却是中国古已有之。如果我们建立比较文学这门学科，连比较的方法、对象都一并从外国“引进”，光搞欧洲文学之间的比较、欧美文学之间的比较，而将中国文学这个富饶美丽的园地弃之不顾，且不说是扬短避长，就是对我们又有多大实用价值呢？外国文学之间的比较，由外国人搞去，中国人还是以本国文学为主要研究对象较妥，如搞中西比较，搞中国

与其他亚洲文学的比较或同非洲文学的比较，等等，其主要目的还是促进本国文学的发展。

中西比较文学是个很新的，很有趣的课题，但难度很大。国外研究这个课题的人最近逐渐多起来了，但我发觉他们往往对中国文学还不甚了解，以自己那一套思维习惯来想当然地推测、理解我们的文学作品。在这种不准确的理解上展开的比较研究，轻者给人以隔靴搔痒之感，重者就不免失之荒谬了。因此，我们寄希望于我们自己的比较文学工作者。或许我们能比他们做得好一些。

再者，我们的比较研究要有明确的目的，不能满足于罗列一些相同或相异的文学现象。宇宙如此之大，什么样的奇事、巧事不可能发生？应当对这些相似或相异的方面进行更为深入的研究，得出结论，说明一个问题，这才是我们的任务。

现在国外有些比较文学论文，有从作品到作品的倾向，而忽视了作家本人。我始终认为，只有了解作者，才有可能全面了解作品。譬如陶渊明，他有《闲情赋》，有《归去来兮辞》，有《桃花源记》，还有《五柳先生传》。就有人据此称他为田园诗人，将他归类比较。但如果我们纵观他的一生，就会发现对他冠以这个称号是不合适的。即便他那些归田退隐、描写田园生活的诗歌、散文，也常常闪烁着“济苍生”的抱负，流露出关心世事与忘怀得失的矛盾心情，只有在对作者的思想充分认识的基础上，我们的作品比较才可能深刻而有份量。

比较文学在我国还是一门比较新的学科，要使它茁壮成长，迅速发展，迫切需要成立一个专门组织，办一个专门刊物。今天，这样的刊物终于有了。让我们充分利用这份我们自己的刊物，展开讨论，进行笔下交流吧。

## 要有独立自主的气派

比较文学在欧美还只一百来年的历史，便已出现了法国、美国、苏联等学派，各有特色，也各有片面性。在我国把它当做一门学科来研究，还是最近的事。过去我们处在半封建半殖民地的时代，“月亮也是外国的圆”，民族自卑感很深，各学科都要以外国的为标准，差一点就不行。可是现在，炎黄子孙站起来了，再不能让别人牵着鼻子走了，尤其在学术上更要实事求是，不做应声虫，不拿人家的片面性来马首是瞻，要有独立自主的气派。

科学的基础是实践。在我国，比较文学这门学科还没有设置之前，已经有了二千多年用比较方法来研究文学的实践。春秋时代，南方有个文化相当高的吴国，派了个博学多才的外交官名叫季札的到北方文化最盛的鲁国去。鲁国把当时采集到的各国诗歌舞蹈来招待他，他把所听到的各国诗歌加以比较，给以评语。听到“周南、召南”时说：“美哉！始基之矣。犹未也，然勤而不怨矣。”听了“郑”时说：“美哉！其细已甚，民弗堪也，是其先亡乎！”听到“齐”时说：“泱泱乎大风也哉！表东海者，其大公乎？国未可量也。”那时(公元前544年)孔丘才八岁，他长大后把各国的民歌和各体的诗放在一起作比较研究，分为风、雅、颂三类，选编《三百篇》。这就是我们先哲从事比较文学实践的开端。孔丘的孙子孔伋写《中庸》时提出“南方之强”与“北方之强”的对比。公元六世纪初，刘勰的《文心雕龙》是一部系统的文学理论专著，其中有各种文体、